IRAGARKIA

2021eko otsailaren 24ko Udalbatza Osoak, beste batzuen artean, honako akordioak onartu zituen:

Lehenengoa.- Azkoitiko Udalaren eta Ur Kontsortzioaren arteko lankidetza hitzarmena onestea, Txalonerreka eta Txerloia auzoetako hornidura eta saneamendua berritzeko eta beraiekin aurreikusitako gainontzeko lan zibilak kontratatu eta exekutatu ahal izateko, Gipuzkoako Ur Kontsortzioak aurkezturiko Proiektuaren eta Udal Arkitektoak emandako txostenean jasotakoen arabera. Honakoak dira hitzarmenaren klausulak:

LEHENENGOA.- *Lankidetza hitzarmen honen xedea izango da, Azkoitiko Txalonerreka eta Txerloia auzoetan hornidura eta saneamendu sarea berritzeko, udal eskumenekoak diren gainontzeko lan zibilak burutzeko eta euri uren hoditeria berritzeko, kontratazio jardunbidea gauzatzea eta lanak exekutatzea, Gipuzkoako Ur Kontsortzioak aurkezturiko Proiektuaren eta Udal Arkitektoak emandako txostenaren arabera.*

Aipatutako lan hauek barne hartzen dituzte: Proiektua, obra Zuzendaritza, segurtasun eta osasunaren koordinazioa, eta obraren beraren kontratazioa eta kudeaketa.

ANUNCIO

El Ayuntamiento Pleno en sesión celebrada el 24 de febrero de 2021, entre otros, aprobó los siguientes acuerdos:

Primero.- Aprobar el convenio de colaboración entre el Ayuntamiento de Azkoitia y el Consorcio de Aguas para la renovación del abastecimiento y saneamiento de los barrios de Txalonerreka y Txerloia, así como para la contratación y ejecución del resto de obras civiles previstas con ellos, según el Proyecto presentado por el Consorcio de Aguas de Gipuzkoa y el informe emitido por el Arquitecto Municipal. Las cláusulas del convenio son las siguientes:

PRIMERA.- *El presente convenio de colaboración tiene por objeto la ejecución del procedimiento de contratación y ejecución de las obras de renovación de la red de abastecimiento y saneamiento, ejecución del resto de obras civiles de competencia municipal y renovación de la conducción de aguas pluviales en los barrios de Txalonerreka y Txerloia de Azkoitia, de acuerdo con el Proyecto presentado por el Consorcio de Aguas de Gipuzkoa y el informe emitido por el Arquitecto Municipal.*

Las obras incluyen los siguientes trabajos: proyecto, dirección de obra, coordinación de seguridad y salud, contratación y gestión de la propia obra.

BIGARRENA.- *Azkoitiko Udalak Gipuzkoako Uren Kontsortzioa eta Gipuzkoako Urak, S.A. baimentzen ditu Proiektuak eragindako eremuetako saneamendu sareak eta, orokorrean, obren exekuziorako beharrezkoa den udal jabari publikoa okupatzeko.*

SEGUNDA*.- El Ayuntamiento de Azkoitia autoriza al Consorcio de Aguas de Gipuzkoa - Gipuzkoako Urak, S.A. para la ocupación de las redes de saneamiento de las zonas afectadas por el Proyecto y, en general, del dominio público municipal necesario para la ejecución de las obras.*

HIRUGARRENA.- *Azkoitiko udalaren aurrean, egingo diren obren erantzule bakarra Gipuzkoako Ur Kontsortzioa izango da.*

TERCERA*.- Ante el Ayuntamiento de Azkoitia, el único responsable de las obras a realizar será el Consorcio de Aguas de Gipuzkoa.*

LAUGARRENA.- *Aurkeztutako Proiektuaren eta Azkoitiko udaleko Arkitektoak emandako txostenaren arabera egindako balorazioa kontutan harturik, Azkoitiko udalaren eskumeneko lanen exekuzio materialaren (euri uren hoditeria berritzea) aurrekontua 47.994,44€ da.*

CUARTA*.- Teniendo en cuenta la valoración realizada según el Proyecto presentado y el informe emitido por el arquitecto del Ayuntamiento de Azkoitia, el presupuesto de ejecución material (renovación de la conducción de aguas pluviales) de las obras competencia del Ayuntamiento asciende a 47.994,44 €.*

Beraz, %21eko BEZa kontutan hartuta, kontratatzeko aurrekontua, orokorrean, 58.073,27€ da.

Por tanto, teniendo en cuenta el IVA del 21%, el presupuesto global para contratar es de 58.073,27 €.

Ordaindu beharreko kopuruan egon daitezkeen balizko aldaketak, aurretiazko baimena beharko dute. Hau da, udalari dagozkion lanen kontratazioan edota egikaritzan sortzen den edozein aldaketak Udalaren baimena beharko du Gipuzkoako Ur kontsortzioak hori onartu dezan.

Los posibles cambios en la cantidad a pagar requerirán autorización previa. Es decir, cualquier modificación que se produzca en la contratación y/o ejecución de los trabajos que corresponden al Ayuntamiento requerirá autorización municipal para su aprobación por parte del Consorcio de Aguas de Gipuzkoa.

BOSGARRENA.- *Azkoitiko Udalak bere eskumenari dagozkion lanak finantzatuko*

QUINTA*.- El Ayuntamiento de Azkoitia financiará las obras de su competencia, hasta la cantidad señalada en la cláusula*

ditu, aurreko klausulan aipatu den kopurura arte, lizitazio jardunbidean izan daitekeen beherapenarekin.

anterior, con el descuento que pudiera tener en el procedimiento de licitación.

Azkoitiko Udalak ordainduko dio Gipuzkoako Ur Kontsortzioari aipatutako lanen kostua, Gipuzkoako Ur Kontsortzioak horretarako eskaera egin (faktura eta egiaztagiri guztiak aurkeztuz) eta hilabeteko epean.

El Ayuntamiento de Azkoitia abonará al Consorcio de Aguas de Gipuzkoa el coste de los trabajos mencionados, en el plazo de un mes desde la solicitud realizada por el Consorcio de Aguas de Gipuzkoa, mediante la presentación de todas las facturas y justificantes.

***SEIGARRENA.-** Behin lanen exekuzioa amaituz gero, Gipuzkoako Ur Kontsortzioak egindako edo berritutako azpiegiturak Azkoitiko udalaren esku jarriko ditu. Horretarako bien arteko harrera akta formalizatuko da. Ondasun hauek udal ondasunen inbentarioan sartuko ditu Azkoitiko Udalak, jabari publikoari atxikita.*

***SEXTA**.- Una vez finalizada la ejecución de los trabajos, el Consorcio de Aguas de Gipuzkoa pondrá a disposición del Ayuntamiento de Azkoitia las infraestructuras ejecutadas o renovadas. Para ello se formalizará el acta de recepción entre ambos. El Ayuntamiento de Azkoitia incluirá estos bienes en el inventario de bienes municipales, adscritos al dominio público.*

***ZAZPIGARRENA.-** Hitzarmen honen iraupena lotuta egongo da lanen exekuzioa eta amaierarekin. Beraz, Azkoitiko Udalak egindako azpiegiturak jasotzen dituenean amaituko da, betiere gehienez urtebetekoa.*

***SÉPTIMA**.- La duración del presente convenio estará vinculada a la ejecución y finalización de las obras. Por tanto, el convenio finalizará cuando el Ayuntamiento de Azkoitia reciba las infraestructuras realizadas, siempre con un plazo máximo de un año.*

Hala ere, obrek pleguetan zehaztutako berme-epea izango dute, Udalak eskuratzen dituenetik kontatzen hasita.

No obstante, las obras tendrán el plazo de garantía fijado en los pliegos, a contar desde la fecha de adquisición por el Ayuntamiento.

ZORTZIGARRENA.- *Hitzarmena edozein unetan berrikusi ahal izango da eta, hala badagokio, aldatu, alderdietako batek eskatuta sinatzaileek aho batez adostuta, hitzarmenari dagokion gehigarria sinatuz.*

***OCTAVA**.- Este convenio podrá revisarse en cualquier momento a requerimiento de alguna de las partes y, en su caso, modificarse por acuerdo unánime de los firmantes mediante la suscripción de la correspondiente adenda al convenio.*

BEDERATZIGARRENA.- *Hitzarmen honetako betebeharrak ez betetzea hitzarmena suntsiarazteko arrazoia izango da. Suntsiarazpena eragin duen alderdiak eragindako kalte eta galera guztiak ordaindu beharko dizkio beste alderdiari.*

***NOVENA**.- El incumplimiento de las obligaciones del presente convenio será causa de resolución del mismo. La parte causante de la resolución deberá indemnizar a la otra parte todos los daños y perjuicios causados.*

Era berean, hitzarmen hau suntsiarazteko arrazoiak izango dira indarrean dagoen legeriak hitzarmenaren izaeratik jasotzen dituen beste gauzak.

Asimismo, serán causas de resolución del presente convenio las demás establecidas en la legislación vigente.

HAMARGARRENA.- *Hitzarmen honen interpretazioan edo egikaritzan sor daitezkeen edozein zalantza argitzeko dagokion organoa eratu ahalko da, zeina osatuko duten Gipuzkoako Ur Kontsortzioko bi kidek eta Udal honek izendatutako beste bik.*

***DÉCIMA**.- Para resolver cuantas dudas puedan surgir en la interpretación o ejecución del presente convenio, podrá constituirse el órgano correspondiente integrado por dos miembros del Consorcio de Aguas de Gipuzkoa y otros dos designados por este Ayuntamiento.*

Hitzarmen honek izaera administratiboa izango du, eta beraz, haren interpretazioaren, aplikazioaren, betearazpenaren eta ondorioen inguruan sor daitezkeen auzi guztien berri izate administrazioarekiko auzien jurisdikzioari dagokio.

El presente convenio tendrá naturaleza administrativa, correspondiendo a la jurisdicción contencioso-administrativa el conocimiento de cuantas cuestiones se susciten en relación con su interpretación, aplicación, ejecución y efectos.

Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 6. atikuluarekin bat etorriz, hitzarmen hau ez dago lege horren mende; nolanahi ere, lege horren printzipioak aplikatuko dira sor daitezkeen zalantzak eta hutsuneak ebazteko.

De conformidad con el artículo 6 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, el presente Convenio no se encuentra sujeto a la misma, sin perjuicio de la aplicación de los principios de esta ley para resolver las dudas y lagunas que puedan surgir.

Azkoitian, 2021eko martxoaren 3a
ALKATEAK,

Javier Zubizarreta Zubizarreta